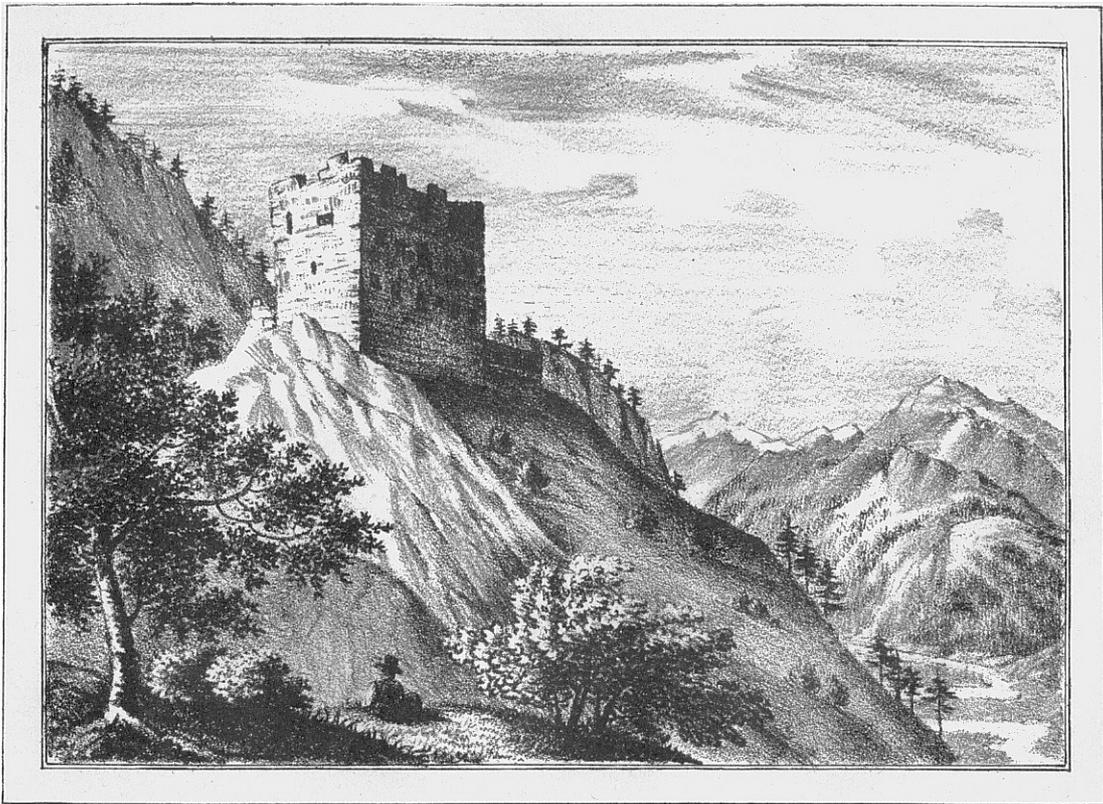


Untervazer Burgenverein

Im Zeichen der Burg

~

Texte zur Dorfgeschichte von  
Untervaz



2023

Scheibenschlagen bei der South China Morning Post

---

Eine Publikation des Burgenvereins Untervaz  
Weitere Texte zur Dorfgeschichte auf der [Webseite](#) des Burgenvereins verfügbar  
Kontakt: [dorfgeschichte@burgenverein-untervaz.ch](mailto:dorfgeschichte@burgenverein-untervaz.ch)

Ja! Die Chinesen haben tatsächlich Interesse an den Traditionen von Bündner Bergdörfern. Ob Untervaz ein Bergdorf ist, sei dahin gestellt. Dennoch wurde man auf uns aufmerksam! Nicht etwa weil ein Reporter uns bei einen unserer traditionellen Anlässe besucht hätte, nein, weil er abgesagt wurde! Und daran ist nur der Klimawandel schuld. Ob dieser Peter Neville-Hadley, der für die 'SCMP' ('South China Morning Post') berichtet, wohl recht hatte? Egal! Wir sind jetzt in China (naja, zumindest in Südchina) bekannt und man durfte erfahren, dass bei uns nach der Absage des Scheibenschlagens im März 2023 absolute Tristesse herrschte. Ob René Vogel das so geschrieben wissen wollte.....?

South China Morning Post China Economy HK Asia Business Tech Lifestyle People & Culture World Comment Video Sport Post Mag Style - All

SUBSCRIBE myNEWS

+ FOLLOW

Get more with myNEWS  
A personalised news feed of stories that matter to you  
Learn more →

## Climate change halts Swiss winter festival in which single males fling flaming discs at their village in a declaration of love

- 'Disc hitting' is a popular annual event in Untervaz but climate change has seen the 2023 event cancelled, after a reduced celebration in 2022
- The curious festival is not marketed for tourism purposes, but represents a genuine coming together of the community for celebration – and a few knowing looks

Peter Neville-Hadley + FOLLOW  
Published: 7:15pm, 2 Mar, 2023

Why you can trust SCMP

TOP PICKS

Lifestyle  
8 of the best new Korean drama series to look out for in September 2023  
31 Aug 2023

Lifestyle  
Third Michelin star for Taiwanese cuisine restaurant in Taipei is a first  
1 Sep 2023

Lifestyle  
Why you should never say 'yummy' in Hoi An, Vietnam's food capital  
30 Aug 2023

Lifestyle  
'So beautiful': a coast tour of Lantau, Hong Kong's 'jewel' of biodiversity  
1 Sep 2023

Lifestyle  
17 best new Hong Kong restaurants and bars to try in September 2023

Post



A time-lapse photo shows people of the Swiss mountain village of Untervaz hurling flaming wooden discs as part of a winter-banishing festival called "disc hitting", at a past iteration of the event. Photo: Ken Flury

The small mountain community of Untervaz, in the southeast Swiss canton of Graubünden, is in a state of gloom.

This year, the traditional annual winter-banishing festival, known in the local dialect as *Schibaschlaha*, or "disc hitting" – which was once widely enjoyed in Switzerland but is now preserved mainly in this village of around 2,500 people – was cancelled.

Dazu noch die Übersetzung des Textes:

### ***Klimawandel stoppt Schweizer Winterfest, bei dem alleinstehende Männer ihrem Dorf mit brennenden Scheiben eine Liebeserklärung machen***

- *Das "Scheibenschlagen" ist ein beliebtes jährliches Ereignis in Untervaz, aber wegen des Klimawandels wurde die Veranstaltung 2023 abgesagt, nachdem sie 2022 in kleinerem Rahmen stattgefunden hatte*
- *Das kuriose Fest wird nicht zu touristischen Zwecken vermarktet, sondern ist ein echtes Zusammentreffen der Gemeinde zum Feiern - und ein paar wissende Blicke*

*In der kleinen Berggemeinde Untervaz im Südostschweizer Kanton Graubünden herrscht Tristesse.*

*In diesem Jahr wurde das traditionelle jährliche Winterfest, das im lokalen Dialekt als "Schibaschlaha" oder "Scheibenschlagen" bekannt ist und früher in der Schweiz weit verbreitet war, heute aber hauptsächlich in diesem Dorf mit rund 2 500 Einwohnern beibehalten wird, abgesagt.*

*Es habe ein gewisses Murren gegeben, sagt Untervaz' Gemeindepräsident René Vogel, aber die meisten Dorfbewohner hätten eingesehen, dass keine andere Entscheidung getroffen werden könne.*